

ABSTRACT

Indra Yuliati, The Borrowing Words Of Mandar To Madurese In Masalembu Island, Thesis, English Teaching Learning Program (TBI), The State Islamic Institut (IAIN) of Madura. Advisor: Drs. Mohammad Mashur Abadi, M.Fil.I.

Keywords: Borrowing, Mandar Language

The research has two problem formulations. The first, Borrowing words of mandar into madurese. secondly, the meaning and usage of mandar words which are borrowed into mandar. From these two research problems, there are two objectives of the research. First, to find Mandarin borrowing words to Madurese. Second, to describe the meaning and use of the Mandarin language to Madurese. The data found in the sources of the Vinay translator are pure borrowing and naturalized borrowing, then the researcher presents them in a table.

This research is a qualitative research using descriptive analysis method. Researchers used interview techniques, observation and documentation in collecting data. The researcher wants to find out loan words using the translator Vinay Darbelnet.

The data were collected from the documentation Then, the data were analyzed using the spelling adjustment table of borrowing words and kinds of borrowing words between. The researcher found 10 utterances translated using a certain translation procedure. To answer the research questions, the data are classified into translation procedures which are used in the translation process with Vinay and Darbelnet translation procedures.

The results of this study indicate that naturalized loans and pure loans are types of loans. The research reveals that out of 10 standard words there are 4 standard and 6 no standard and out of 10 naturalized words there Will be 10 borrowing words categorized into borrowing because those words have been adjusted to the grammatical system' of the target language either ibn term of sounds and written form

ABSTRAK

Indra Yuliati, Peminjaman Kata-Kata Mandar Kepada Orang Madura di Pulau Masalembu, Skripsi, Tadris Bahasa Inggris (TBI), Institute Agama Islam Negeri Madura. Pembimbing: Drs. Mohammad Mashur Abadi, M.Fil.I.

Keyword: peminjaman, bahasa mandar

Penelitian ini memiliki dua rumusan masalah. Yang pertama, Meminjam kata mandar ke bahasa madura. kedua, arti dan penggunaan kata mandar yang dipinjam ke mandar . Dari kedua permasalahan penelitian tersebut, terdapat dua tujuan penelitian. Pertama, untuk mencari kata pinjaman bahasa mandarin ke bahasa madura. Kedua, mendeskripsikan makna dan penggunaan bahasa mandarin ke bahasa madura. Data yang ditemukan pada sumber penerjemah Vinay adalah peminjaman murni dan peminjaman naturalisasi, kemudian peneliti menyajikannya dalam bentuk tabel.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode analisis deskriptif. Peneliti menggunakan teknik wawancara, observasi dan dokumentasi dalam mengumpulkan data. Peneliti ingin mengetahui kata pinjaman menggunakan penerjemah Vinay Darbelnet.

Data dikumpulkan dari dokumentasi Kemudian, data dianalisis menggunakan tabel penyesuaian ejaan kata pinjaman dan jenis kata pinjaman di antaranya. Peneliti menemukan 10 ujaran yang diterjemahkan menggunakan prosedur penerjemahan tertentu. Untuk menjawab pertanyaan penelitian, data diklasifikasikan ke dalam prosedur penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan dengan prosedur penerjemahan Vinay dan Darbelnet.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pinjaman naturalisasi dan pinjaman murni merupakan jenis pinjaman. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa dari 10 kata baku terdapat 4 baku dan 6 tidak baku dan dari 10 kata yang dinaturalisasi akan ada 10 kata serapan yang dikategorikan sebagai kata serapan karena kata-kata tersebut telah disesuaikan dengan sistem gramatikal bahasa sasaran baik istilah ibnu. bunyi dan bentuk tulisan